

## LOUISE LABÉ AND THE FRENCH SONNET

DR. BRYAN BRAZEAU

FR120: DEFINING FRANCE

01/12/2015

## SONNET FORMS:

Petararchan

RVF 311 - (Trans. Joseph Poulenc - 1877)

Original rhyme scheme = abab abab cdc cdc

<i>Ce rossignol qui pleure avec tant de douceur</i>	<i>a</i>	} <i>quatrain</i>	} <i>sestet-sizain</i>		
<i>Ses fils ou sa compagne, objets de sa tendresse,</i>	<i>b</i>				
<i>Qui le ciel et les champs remplit de sa détresse,</i>	<i>b</i>				
<i>Des accents si plaintifs de sa vive douleur,</i>	<i>a</i>				
<i>Je crois toute la nuit l'ouïr près de mon coeur,</i>	<i>a</i>	} <i>quatrain</i>		} <i>sestet-sizain</i>	
<i>Me rappelant mon sort si dur et ma tristesse ;</i>	<i>b</i>				
<i>Mais moi, qui ne croyais mortelle une déesse,</i>	<i>b</i>				
<i>Je ne plains que moi-même et mon propre malheur.</i>	<i>a</i>				
<i>L'homme trop confiant très-facilement erre!</i>	<i>c</i>	} ( <i>volta</i> )	} <i>sestet-sizain</i>		
<i>Qui l'aurait cru jamais, qu'à ia mort des beaux yeux,</i>	<i>d</i>				} <i>tercet</i>
<i>Plus clairs que le soleil, s'obscurcirait la terre !</i>	<i>c</i>				
<i>Et je suis bien certain que mon sort ennuyeux</i>	<i>d</i>	} <i>tercet</i>			} <i>sestet-sizain</i>
<i>Veut qu'à présent j'apprenne, en répandant des larmes,</i>	<i>e</i>				
<i>Qu'ici-bas tout est bref et dépourvu de charmes.</i>	<i>d</i>				

COMPOSITION = octave + sestet with volta in line 9 -

rhyme scheme within quatrains usually abba, but occasionally abab  
(as in the Italian original of this example)

rhyme scheme within sestet - variable (but rarely couplets (i.e. cc))

— —

Quel est donc l'imbécile [...] qui traite si légèrement le sonnet et n'en voit pas la beauté pythagorique ? Parce que la forme est contraignante, l'idée jaillit plus intense. Tout va bien au sonnet : la bouffonnerie, la galanterie, la passion, la rêverie, la méditation philosophique. Il y a, là, la beauté du métal et du minéral bien travaillés. Avez-vous observé qu'un morceau de ciel aperçu par un soupirail, ou entre deux cheminées, deux rochers, ou par une arcade, donnait une idée plus profonde de l'infini que le grand panorama vu du haut d'une montagne ?... Quant aux longs poèmes, nous savons ce qu'il en faut penser : c'est la ressource de ceux qui sont incapables d'en faire de courts. Tout ce qui dépasse la longueur de l'attention que l'être humain peut prêter à la forme poétique n'est pas un poème.

Charles Baudelaire, Lettre à Armand Fraisse (18 février 1860)

## LOUISE LABÉ AND THE FRENCH SONNET

DR. BRYAN BRAZEAU

FR120: DEFINING FRANCE

01/12/2015

Marotique (Italien) - named after Clément Marot (1496-1554)

“Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage”

Joachim Du Bellay (1522- 1560)— *Les Regrets de Rome* (1558)

*Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,*  
*Ou comme celui-là qui conquiert la toison,*  
*Et puis est retourné, plein d'usage et raison,*  
*Vivre entre ses parents le reste de son âge !*

a }  
 b }  
 b }  
 a }

*Quand reverrai-je, hélas, de mon petit village*  
*Fumer la cheminée : et en quelle saison*  
*Reverrai-je le clos de ma pauvre maison,*  
*Qui m'est une province, et beaucoup d'avantage ?*

a }  
 b }  
 b }  
 a }

*Plus me plaît le séjour qu'ont bâti mes aïeux,*  
*Que des palais Romains le front audacieux :*  
*Plus que le marbre dur me plaît l'ardoise fine,*

c }  
 c }  
 d }

*Plus mon Loire Gaulois, que le Tibre Latin,*  
*Plus mon petit Liré, que le mont Palatin,*  
*Et plus que l'air marin la douceur Angevine.*

e }  
 e }  
 d }

COMPOSITION = octave + sestet with volta in line 9 -

rhyme scheme within quatrains = abba

rhyme scheme within sestet = cc eed

(note the two groups of rhymed couplets - cc= couplet marotique)

NOTES:

---



---



---



---



---



---

## LOUISE LABÉ AND THE FRENCH SONNET

DR. BRYAN BRAZEAU

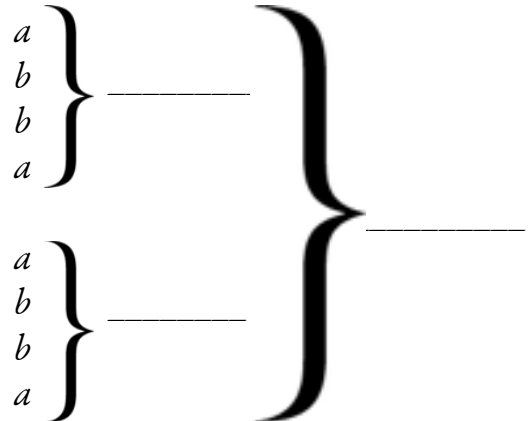
FR120: DEFINING FRANCE

01/12/2015

## SONNET FORMS:

Peletier (Français) - named after Jacques Peletier du Mans (1517-1582)“Diane estant en l’espaisseur d’un bois...” - Louise Labé, *Sonnet XIX*

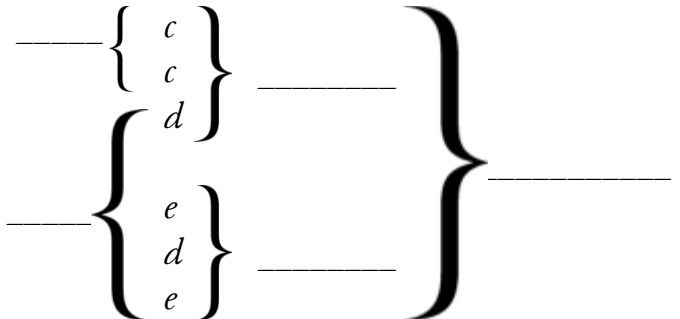
*Diane estant en l’espaisseur d’un bois,  
Après avoir mainte beste assenee,  
Prenoit le frais, de Nynfes couronnee:  
J’allois resvant comme fay maintefois:*



*Sans y penser: quand j’ouy une vois,  
Qui m’apela, disant, Nynfe estonnee,  
Que ne t’es tu vers Diane tournee?,  
Et me voyant sans arc et sans carquois,*



*Qu’as tu trouvé, o compagne, en ta voye,  
Qui de ton arc et flesches ait fait proye?  
Je m’animay, respons je, à un passant,*



*Et lui getay en vain toutes mes flesches,  
Et l’arc apres: mais lui les ramassant,  
Et les tirant me fit cent et cent bresches.*



COMPOSITION = octave + sestet with volta in line 9 but sometimes displaced -  
rhyme scheme within quatrains = abba  
rhyme scheme within sestet - cc dede -  
split between couplet-distique and final quatrain

## NOTES:

---



---



---



---



---



---

## LOUISE LABÉ AND THE FRENCH SONNET

DR. BRYAN BRAZEAU

FR120: DEFINING FRANCE

01/12/2015

“O beaux yeus bruns...” - Louise Labé

*O beaux yeus bruns, ô regards destournez,  
 O chaus soupir, ô larmes expandues,  
 O noires nuits vainement atendues,  
 O jours luisans vainement retournez:*

— } — }  
 — } — }  
 — } — }  
 — } — }

*O tristes pleins, ô desirs obstinez,  
 O tems perdu, ô peines despendues,  
 O mile morts en mile rets tendues,  
 O pires maus contre moy destinez.*

— } — }  
 — } — }  
 — } — }  
 — } — }

*O ris, ô front, cheveux, bras, mains et doigts:  
 O lut pleintif, viole, archet et vois:  
 Tant de flambeaus pour ardre une femelle!*

— } — }  
 — } — }  
 — } — }

*De toy me plein, que tant de feus portant,  
 En tant d'endroits d'iceus mon coeur tatant,  
 N'en est sur toy volé quelque estincelle.*

— } — }  
 — } — }  
 — } — }

QUESTIONS FOR GROUP WORK:

What is the form of this sonnet? Describe the rhyme scheme.

Where does the volta occur?

How does the volta in this sonnet change the idea/tone being developed?

Looking at the rhyme schemes in Labé's collection, what is unique about Sonnet I?

Does Labé prefer to use the Sonnet Marotique or the Sonnet Peletier?

Are there other variants present in the collection?